

Arquitectura Viva

Número 14

Enero-Febrero 1996

PVP 200

Ópera de Essen,
el último Aalto

Auditorio Disney:
Gehry, Böhm, Hollein, Stirling

Carlo Mollino en París

Montreal y Rotterdam,
institutos de arquitectura

Tiendas de Katharine Hamnett

El mercado del arte



Música de maestros

Los polémicos auditorios de los noventa:
de García de Paredes a Sáenz de Oíza

dernas, a través de la obra escrita de sus autores, a lo que quiere contribuir el libro de Mara de Benedetti y Attilio Pracchi. En él se puede encontrar una amplia selección de textos que abarca desde finales del siglo XIX hasta la II Guerra Mundial. Todos ellos, naturalmente, traducidos, en su caso, al italiano.

Ésta no es la primera antología de textos de la arquitectura moderna, pero sí es con seguridad la más extensa. De las anteriores, la más famosa es sin duda la de Ulrich Conrads, *Programas y manifiestos de la arquitectura del siglo XX*, editada originalmente en alemán, en 1964, y traducida anónimamente al castellano nueve años después por la editorial barcelonesa Lumen. Casi simultáneamente a su aparición en España, Simón Marchán publicó otra, bastante similar, que contenía muchos de los textos seleccionados por Conrads, pero con discrepancias en la traducción, debida al propio Marchán y a J. Martínez de Velasco (*La arquitectura del siglo XX: textos*, Editorial Alberto Corazón, Madrid, 1974). Al año siguiente, la Open University británica publicó también un cuadernillo titulado *Documents: A Collection of Source Material on the Modern Movement*, cuya edición estuvo a cargo de Charlotte Benton, y que, lamentablemente, no fue incluida entre las versiones castellanas de estas publicaciones que durante una época realizó la editorial madrileña Adir.

Por otro lado, es significativa la afición de los italianos por este tipo de recopilaciones. También en 1975, Luciano Patetta publicó su *Historia de la arquitectura: antología crítica*, editada nueve años más tarde en castellano por Hermann Blume Ediciones, Madrid, con traducción del que suscribe. En ella, Patetta recogía una ingente cantidad de textos, tanto de cada una de las épocas como de autores posteriores a ellas. En términos cronológicos, la recopilación abarcaba desde los egipcios hasta el siglo XIX, y el propio autor reconocía en el prefacio



que el siglo XX habría necesitado otro volumen. Pues bien, ese volumen es justamente el que aquí estamos reseñando. Aunque sus estructuras no coinciden exactamente, resulta obvio que son complementarios, y que juntos constituyen una auténtica antología de textos de toda la arquitectura occidental.

En este importante trabajo de traducción y reedición de textos, la editorial Zanichelli tiene ya una gran experiencia. De hecho, cuenta con una colección enteramente dedicada a la teoría de la arquitectura moderna.

Tal vez el aspecto más importante de esta antología radique en la exhaustiva labor de investigación y documentación que los autores han tenido que realizar para reunir el material. Y esa labor queda patente en el libro mediante unas fichas que acompañan a cada texto elegido, y en donde se especifican la publicación original y las subsiguientes traducciones. Esto hace que siempre se pueda acudir a las fuentes

en caso de duda o de curiosidad.

Y es que el problema fundamental de este tipo de trabajos es precisamente la traducción. ¿Se pueden encontrar en otras lenguas términos que signifiquen conceptualmente, y no sólo literalmente, lo que significa en alemán *neue Sachlichkeit*? ¿Se puede decir impunemente *neoplasticismo* para referirse a algo tan esquivo como el *nieuwe beelding* holandés? ¿Cómo demonios se puede decir en castellano *Gestaltung*? Todo ello forma parte de los impenetrables secretos que rigen los mecanismos de las lenguas. Ni siquiera el juego de palabras italiano que reza «traduttore: traditore» tiene la menor gracia cuando se dice en otros idiomas.

Así pues, quien quiera conocer mejor lo que decían los arquitectos e ideólogos modernos puede encontrar buena parte de ello en este libro. Leerlo en italiano no es una buena solución, pero puede ser un sucedáneo mientras esperamos al audaz editor que se decida a publicarlo en castellano. A lo mejor incluso lo vende bien.

J.S.

Ricardo Bofill, con Jean-Louis André. *Espaces d'une vie*. Éditions Odile Jacob, París, 1989; 254 páginas.

Tal como suelen hacer los financieros o los artistas de cine, Ricardo Bofill ha utilizado los servicios de un periodista para escribir su biografía profesional. El libro combina las reflexiones sobre la arquitectura y el mundo contemporáneo con una descripción de los proyectos y realizaciones de su autor.

Más orientado hacia el manifiesto que hacia el testimonio, Bofill emplea sus experiencias y su obra para apuntalar su tesis esencial: «el arquitecto debe recuperar su lugar en el corazón de lo cotidiano, en el interior de las lógicas económicas y comerciales.» Consecuentemente

con este propósito, el autor ensalza el poder y el dinero con tanto entusiasmo como la creación, la construcción y la historia, en una prosa volcánica, irritante y seductora.

El volumen se ilustra con dibujos de los proyectos del arquitecto, y se complementa con la relación de sus colaboradores (más de un centenar) y la cronología de sus trabajos (135) entre 1969 y 1989.

L.F.G.



Obra construida: Luis Barragán, 1902-1988. Junta de Andalucía, Sevilla, 1989; 249 páginas; 4.000 pesetas.

El consumo editorial de arquitectura ha llegado a unos límites tales que las obras completas de los grandes arquitectos se hacen ya en vida de los personajes. Las figuras que no llegan a alcanzar el Olimpo tan pronto tienen que esperar a desaparecer para que su actividad sea recogida en un libro... pero sólo un año o dos. Barragán fue sin duda una figura mítica en el mundo latinoamericano, y en especial en su país natal: México. Pasado escasamente un año desde su muerte, ya tenemos la monografía de su obra editada en España. Presentada por su compatriota Octavio Paz, la edición ha corrido a cargo de José Álvarez Checa y Manuel Ramos Guerra, que han elaborado un volumen profusamente ilustrado, donde queda patente la calidad espacial y cromática de unos edificios que combinan la modernidad con el respeto a las tradiciones regionales.

J.S.